

CAPITULO V.

Índice de las letras y de las terminaciones de los nombres del lugar.

Se encuentra reunido en este índice lo que puede servir para la interpretación de las etimologías de los nombres, de un modo que pueda facilitarse el estudio de otros que no se encuentran en el Códice de Don Antonio de Mendoza.

"A—Primera letra del alfabeto mexicano, y en su valor, sonido y clasificación, igual á la española."

"A—Contracción de *amo*, que significa *no* y cualquiera otra negación; así es muy usada en el lenguaje vulgar. Es enteramente igual á la *A* privativa de los griegos."

"A—Radical de *atl* (agua) es muy usada en composición, denotando que el sugeto pertenece al agua, por cualquiera circunstancia; ejemplo, *Acalli*, embarcación, de *atl* y de *calli*, casa. En este sentido es usadísima." Para escribir esta palabra los mexicanos ponían el signo *atl* dentro de una canoa ó *calli*; toda la palabra *a-calli* significa casa de agua.

"A—Duplicada al principio de dicción, denota abundancia, plenitud, perfección. Ejemplo, *Aci*, alcanzar; *Aaci*, alcanzar perfectamente; *Aacatla*, carrizal; *Aacatla*, carrizal espeso."

"A—Para expresar este sonido en la escritura usaban los mexicanos el símbolo del agua, muy simplificado, y que es enteramente fonético,

puesto que representa un sonido, bien signifique agua, negacion, abundancia, ó parte de una palabra simple ó compuesta."

Apan—Terminacion muy usada en los nombres de lugar; significa rio ó agua de; se compone de *atl*, agua, y de *pan*, sobre, indicando proximidad: en la escritura jeroglífica se expresa por el perfil de un *apantli* ó caño, con el signo de agua encima, ó dentro.

C—Segunda letra del alfabeto mexicano, de igual sonido á la castellana.

C—Posposicion que significa en, dentro, de, á; es sinónima de *co*. Segun el P. Carochi, la *c* va con los nombres acabados en *tl*, y *co* con los terminados en *tli*, *li*, *in*; como de *Oztotl*, cueva, se forma *Ozto-c*, en ó dentro de la cueva; se exceptúan los monosílabos en *tl*, cuando están solos, que toman otras partículas, y *tletl*, fuego, que forma *tleco*, en el fuego; pues en composicion pueden tomar *c*, como en *Cual-a-c*, derivado de *c*, lugar de; *atl*, agua, y *cualli*, bueno, nombre que significa: "lugar de agua buena ó sabrosa."

Las terminaciones *c* y *co* no tienen manera de expresarse en la escritura jeroglífica; parece que van adheridas á la figura principal, por ejemplo, *Acaxochi-c*, lugar de la planta *acaxochitl*; se escribe con una caña, *acatl*, y debajo una flor; alguna vez esta terminacion se expresa por su sinónima *tepec*, formada de un cerro, que es el fonético más frecuente de los nombres de lugar, ó por el signo *calli*, casa.

Ca—Posposicion; significa con, ó explica la causa de la accion, ó es ligadura que toma *ti* en composicion, como en *Te-ti-ca*, con piedra, compuesto de *ca*, que significa con, y *tetl*, piedra.

Calco—Terminacion compuesta de *co*, en, y de *calli*, casa; en la casa ó morada. Se encuentra al final de muchos nombres de lugar, como *Coacalco*, en la morada de la culebra; la terminacion *calco* se expresa con el signo jeroglífico de *calli*, casa.

Can—Terminacion nominal, verbal y adverbial; significa "lugar;" como en *Ahua-can*, compuesto de *ahuatl*, encina, "lugar de encinas," sinónimo de *Ahuatla*, encinar; *Nopallocan*, lugar de nopales, derivado de *nopalli*; *millecan*, donde hay dueños de sementeras, de *mille*, poseedor de sementeras; *Cualcan*, de *cualli*, bueno, lugar bueno; *Yexcan*, en tres

partes; *Nauhcan*, en cuatro; *Zempoalcan*, en veinte partes. Al entrar en composicion con los verbos la final *can*, toma el pretérito perfecto de los activos, rara vez se une á los neutrós y ménos á los reflexivos, como de *chihua*, hacer, su pretérito *chiuh*, se deriva la terminacion verbal y compuesta *chiuhcan*, lugar en que se hace alguna cosa; *Tlaxcal-chiuhcan*, de *tlaxcalli*, pan, "lugar en que se hace pan," panadería; *Tlacual-chiuhcan*, de *tlacualli*, comida, donde hacen comida, y *Tza-can*, lugar donde hilan, de *tzahua*, hilar. Como ejemplos de composiciones adverbiales se pueden citar *Ahcan*, compuesto de *ahmo*, no, adverbio de negacion, y de *can*, en ninguna parte; *nican*, aquí; *oncan*, allí.

Co—Tiene el mismo valor que *c*; se pospone á las palabras terminadas en *tli*, *li*, *in*; *tianquiztli*, mercado, forma *Tianquizco*, en el mercado; *acalli*, canoa; *Acalco*, en la canoa; *capulin*, árbol; *Capulco*, en los capulines.

Copa y *pa*—Posposiciones que significan en; ejemplo, *Aten-copa*, en la orilla del agua, de *tentli*, orilla, y de *atl*, agua; en ciertos casos *copa* y *pa* equivalen á "con" y á "de."

Cuitlapan—Sinónimo de *tepotzco*; significa detrás, á las espaldas, derivado de *cuitlapantli*, espaldas, que al perder su final *tli*, queda *cuitlapan*, terminando en *pan*, posposicion que designa lugar. De aquí se deduce una regla: que si al quitar la final de una palabra para trasformarla en nombre de lugar, queda partícula, que sea posposicion, no se añade otra.

Ch—Tercera letra del alfabeto mexicano, de sonido más fuerte que la castellana; tiene pronunciacion propia, sin que le siga vocal como en las palabras *tochtli*, conejo, *icheatl*, algodón.

Chan—Terminacion nominal de lugar, poco frecuente, como en *Patlichan*, *Cuauhtin-chan*, *Oxi-chan*, *Coatli-chan*; compuestos en que la terminacion *chan* significa lo mismo que *calli* y *techan*, casa, con cuyo signo se expresa en la escritura jeroglífica.

Chinanco—Terminacion compuesta de *co* y de *chinamitl*, "seto ó cercado de cañas," que al tomar la posposicion pierde la final *tl* y cambia la *m* en *n*; significa "lugar cercado" ó literalmente "en el seto," y se expresa en la escritura mexicana por medio de un rectángulo de tierra cultivada; ejemplo, *Cuauh-chinanco*, "lugar cercado de bosques," derivado de *cuahuil*, árbol.

E—Cuarta letra del alfabeto mexicano, con sonido igual al castellano: la *e* se escribía por medio de la figura de un frijol, ó *etl*.

“*H*—Quinta letra del alfabeto mexicano; en medio y fin de dición es aspirada. No se encuentra al principio de dición en los escritores de los siglos XVI y XVII, supliéndola en los diptongos de la *u* con *v*. Por regla general, al principio de dición sólo hiere á la *u*, y apenas si hay tres ó cuatro palabras en que precede á otra vocal.”

Huacan—Hua-can, terminacion compuesta, muy frecuente en los nombres de lugar, y de un significado difícil en la interpretacion jeroglífica: ejemplos, *Ixtlahuacan*, *Ixtla-hua-can*, compuesto de *can*, lugar; *hua*, posesivo que califica á “lugar,” é *ixtli*, vista: “lugar su vista,” “lugar que tiene vista,” “llanura;” *Azta-huacan*, derivado de *aztatl*, garza: “lugar que tiene garzas;” pero en otras palabras la terminacion *huacan* parece que debe tener otro significado: *Mich-hua-can*, de *michin*, pescado, se forma *michhuá*, pescador, “lugar de pescadores;” *Teo-ti-huacan*, con la ligadura *ti*, “lugar en que tiene dioses,” panteon.

Para la composicion de esos posesivos, en el “Arte de la lengua mexicana” por el P. Horacio Carochi, compendiado por el P. Ignacio Paredes (1759, págs. 141 y 142), se encuentran las siguientes reglas:

“Estos nombres acabados en *huá*, *é*, ó, se llaman posesivos porque significan tener uno dominio ó posesion de aquello que significa el nombre de que se derivan; como cuando se dice: dueño de casa ó de hacienda, tiene éste sabiduría, razon, cuerpo, etc. Y esto, que el castellano dice con dos voces, lo dice el mexicano con una, v. gr., de *axcañtl*, y *tlatquñtl*, la hacienda, se forman *axcañhuá*, y *tlatquñhuá*, dueño de hacienda ó de bienes; de *calli*, casa, se forma *calé*, dueño de casa, el que tiene casa ó vecino de algun pueblo: de *tlantli*, diente, *tlané*, el que tiene dientes: *yé tlané in piltzintli*, *manel ayamo ixlamatilicé*: ya tiene dientes el niño, aunque todavía no tiene uso de razon. De *tlalticpañtl*, tierra, se forma *tlalticpañhué*, señor de la tierra; y de *Ilhuicatl*, cielo, *Ilhuicahuá*, Señor del cielo.”

“La formacion de estos posesivos es de varias maneras: si el nombre primitivo, de quien se forma, acaba en *tl*, de ordinario vuelve la *tl* en *huá*, como de *atl*, agua, se forma *āhuá*, el dueño de agua; de *tepetl*, monte ó cerro, *tepehuá*, señor de monte: estos dos nombres se toman por

moradores ó habitantes de algun pueblo ó ciudad; porque los indios solian habitar en cerros que tenian agua. Y de estos dos nombres, *atl* y *tepetl*, se forma *altepetl*, ciudad, villa ó pueblo; y de aquí *altepehuá*, vecino de la ciudad ó pueblo.”

“Si el nombre de que se forma el posesivo, acabare en *ñtl*, y tuviere vocal ántes de esa terminacion, mudará el *ñtl* en *yé*; como de *cueñtl*, nagua ó faldellin, se forma *cueyé*, la que tiene naguas: de *mañtl*, mano, *mayé*, el que tiene mano. Sácase *axcañtl*, que hace, *axcañhuá*. Los otros en *ñtl*, al cual precede consonante, hacen en *huá* ó en *é*; como de *caxñtl*, escudilla, *caxé* ó *caxhuá*. Sácase *mñtl*, la saeta, que hace siempre *mñhuá*; *tlatquñtl*, *tlatquñhuá*; y *tozquñtl*, la voz ó garganta, *tozquñhuá*. Los que significan parte del cuerpo y acaban en *tl*, más ordinariamente forman en *é* que en *huá*; como *icxñtl*, pié, *icxé*, el que tiene piés; *tzontecomatl*, cabeza, *tzontecomé*; *ñtl*, vientre, *ñté*.”

“Los acabados en *tli*, á que precede vocal, forman *huá*; como *tilmatl*, manta, forma *tilmahuá*, el que tiene manta. Si al *tli* precede consonante, es lo más usado que tome *é*; como *tlactli*, el cuerpo, de la cintura para arriba, y se toma por todo el cuerpo *tlaqué*, el que tiene cuerpo; *nemiliztli*, *yoliliztli*, vida, *nemilicé*, *yolilicé*, el viviente, que tiene vida.”

“Los acabados en *li* forman en *é* con una *l*; como *milli*, sementera, *milé*, el dueño; *topilli*, vara, *topilé*, el que tiene vara, el alcalde ó alguacil. *Pilli*, hace *pilhuá*, el que tiene hijos. Los acabados en *in*, mudan el *in* en *huá* ó en *é*, como *çayolin*, mosca, *çayolhuá*, ó *çayolé*. Los acabados en otras terminaciones, si éstas fueren en consonante, tomarán *huá* ó *é*; como *tlatzcan*, cedro ó ciprés, *tlatzcanhuá*, ó *tlatzcané*, dueño de cedros. Si acabaren en vocal, tomarán solamente *huá*; como *huchué*, viejo, *huchuhué*, señor ó dueño de viejos; pero *huchuhé*, sin saltillo, viene de *huchuhétl*, atabal, es dueño de atabal.”

“Los acabados en *qui* hacen en *cahua*; como *teopixqui*, sacerdote ó religioso, *teopixcahuá*, el dueño de religiosos ó que los tiene; *calpixqui*, mayordomo, *calpixcahuá*, el que tiene mayordomos. Y adviértase que de estos nombres posesivos se pueden formar otros posesivos en *cahuá*, y significarán dueños de dueños, como de *michin*, pescado, se forma *michhuá*, dueño de pescados; y de éste se forma *michhuácahuá*, el señor ó dueño de los dueños de pescados. De *quaquahuñtl*, el palo de la cabeza,

ó cuerno, se forma *quaquahuê*, el que tiene cuernos (como toro, vaca, etc.), y de aquí *quaquahuêcahuá*, el dueño de toros, vacas, etc., y sincopado se dice *quāquāhuêhuá*.”

“Los nombres derivativos en *ô* son adjetivos, y significan cosa que tiene en sí, lo que significa el nombre de que se deriva; tienen siempre saltillo en la *ô*; que siempre conservan, y hacen su plural en *que* y su reverencial añadiendo *catzintli*; como de *teuhli*, polvo, se forma *teuhyô*, cosa llena de polvo; plural, *teuhyôque*, reverencial *teuhyocatzintli*; de *tlalli*, tierra, y *çoquitl*, lodo, se forma *tlallô*, *çoquiô*, cosa llena de tierra y lodo; y así se dice: *ca tñlallôque*, *ca tñçoquiôque*, somos de tierra y lodo; porque tenemos cuerpo, á quien llaman los indios *tlalli*, *çoquitl*.

“Fórmanse estos nombres de los abstractos en *otl*, quitada la *tl*; como de *mahuicôtl*, honra, se forma *mahuicô*, persona honrada ó de honra; *tenyotl*, fama, *tenyô*, persona de fama.”

Huan—Es posposicion que significa junto, en compañía, es decir, que es terminacion adverbial, como en el compuesto de *tepetl*, cerro, *tepehuan*, “junto al cerro,” ó partícula final de plural que pueden tomar todos los nombres, como *Cojo-huan*, coyotes; *Coyo-hua-can*, lugar de coyotes.

I—Sexta letra del alfabeto mexicano.

Icpac—Posposicion que significa sobre, encima; para componerse con nombres toma la ligadura *ti*, como en *Cuauh-ti-icpac*, *Cuauhticpac*, sobre el árbol, *tepe-ti-icpac*, *tepeticpac*, sobre el monte ó sierra; *tlal-ti-icpac*, *tlalticpac*, sobre la tierra, y de esta palabra se forma *tlalticpac-tli*, el orbe ó el mundo.

Itec, *itic*—Posposiciones derivadas de *itell* ó *itill*, barriga ó vientre; significan dentro, en lo interior; ejemplos, *ilhuitic*, *ilhui-itic*, dentro del cielo; *calitic*, *cal-itic*, dentro de la casa; *atlitic*, *atl-itic*, dentro del agua. Las palabras terminadas en *tl* no pierden las letras finales al unírseles esas posposiciones; excepto *tepe-itic*, *tepeitic*, derivado de *tepetl*, cerro, que pierde la *tl* final.

Icco, *ixpampa*, *ixpan*, *ixtla*, *ixtlan*—Compuestas de *ixtli*, cara, y de otras posposiciones simples. *Icco*, en la cara, sobre la haz ó superficie, como en *Atlisco*, encima ó en la superficie del agua; *Ixcoyamec*, *Ixcoyame-c*, en la llanura ó madriguera de jabalíes, palabra que lleva el sustantivo entre dos preposiciones; *ixpampa*, “de delante,” “de la pre-

sencia,” se usa como verdadera preposicion más que posposicion; *ixpan*, compuesta de *ixtli* y de *pan*; *tepetl-ixpan*, en presencia, á la vista ó delante del cerro.

Ixtla é *ixtlan* se componen de las terminaciones *tla* y *tlan* con la radical de *ixtli*, como las anteriores, y son terminaciones muy usadas en los nombres de lugar ó preposiciones que forman finales compuestas.

En la escritura jeroglífica *ixco* é *ixtla* se expresan por medio de un círculo mitad rojo y mitad blanco, representacion imperfecta de un ojo con su párpado superior; por ejemplo, *Cuahuitlixco* se escribe con el signo *cuahuitl*, árbol, llevando la terminacion *ixco* en el tronco.

Ixtlahuacan, nombre y terminacion compuesta: *ix-tla-hua-can*, *ixtlahuacan*: *ixtli*, cara, *tlalli*, tierra, *hua*, posesion ó metaplasmo de *huan*, (terminacion de plural para todos los nombres), *can*, lugar; *ixtlahua*, tierra de superficie, con la terminacion de lugar *can*, “llanura.”

En la escritura jeroglífica, *ixtlahuacan* es nombre de lugar ó terminacion compuesta que se agrega á otros nombres, como en *Cal-ixtlahuacan*, “llanura de casas,” *Cuezcoma-ixtlahuacan*, “llanura de trojes;” se expresa por el signo de tierra *tlalli*, formado de un rectángulo que representa la tierra cultivada y encima dos ojos invertidos, signos de la radical *ix*; de esos elementos resulta *ix-tla*; la terminacion *huacan* se sobrentiende.

L—Sétima letra del alfabeto mexicano; no es inicial de ninguna palabra, y sin embargo, es una de las letras que más se pronuncian en el idioma; suele duplicarse y tener el sonido de dos eles; pero de ninguna manera suena como la *ll* castellana.

La, *lan*, ó *lla*, *llan*—Son terminaciones equivalentes á *tla* ó *tlan*, y en la escritura jeroglífica se expresan como ellas.

La regla que rige las terminaciones *la* ó *lan*, es que las palabras terminadas en *li*, *in*, mudan estas finales en *la* y no *tla*, para evitar que esté una *t* entre dos eles; ejemplos, de *Xalli*, arena, se deriva *Xal-la*, arenal; de *Zotolin*, palma, *Zotol-la*, palmar. Si al final *in* no precede *l*, no cambia la terminacion, como de *tecpin*, pulga, *Tecpin-tla*, pulguero.

M—Octava letra del alfabeto mexicano, de sonido y valor iguales á la castellana.

N—Novena letra del alfabeto mexicano, de valor y sonido como la cas-